

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nella Nitrová

Název práce: Komentovaný překlad: *Kinder falsch erziehen - aber richtig: Paradoxe Ratschläge für Eltern, die über ihre Erziehungsmethoden nachdenken wollen*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Nella Nitrová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (vybrané kapitoly z knihy *Kinder falsch erziehen - aber richtig: Paradoxe Ratschläge für Eltern, die über ihre Erziehungsmethoden nachdenken wollen*, která nabízí rodičům ironické rady, jak (ne)vychovávat děti) a lze konstatovat, že překlad výchozího textu je poměrně zdařilý.

Studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad. Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům. Zvážila bych překlad slova *Abwertung*, *massiv* (vyznačeno v textu).

Pokud jde o lexikální rovinu, oceňuji, že překladatelka pečlivě ověřila terminologii a fakta. Velmi kladně hodnotím skutečnost, že se studentka dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši v oblasti psychologie, potažmo pedagogiky; navíc autorka překladu konzultovala problematické pasáže a termíny s odborníky pro danou oblast. Obstojně se také vyrovnala s užitím hovorových, dokonce nespisovných výrazů.

Překlad je čtivý, autorce se podařilo zachovat ironický nádech originálu. Výborně se jí podařilo lokalizovat text pro českého čtenáře (Schiller vs. Mácha), dohledala a použila oficiální překlad dětské knihy od A. Lindgren (je třeba uvést v poznámce pod čarou zdroj).

Nicméně zaměřím-li se na stylistickou rovinu, některá řešení nepovažuji za obratná, vymykají se českému běžnému úzu, pozor na AČV, na některých místech je patrný částečný vliv německé syntaxe (např. str. 19 *neměli byste na tyto pokud možno...*, str. 20 *Stanovte na první místo*, str. 10 *masivně opomíjeny*, str. 14 *když nebude mít účinek toto*, další nedostatky vyznačeny přímo v textu práce).

Komentář:

Text komentáře má velmi přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Chválím, že zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady. Bohužel některé formulace neodpovídají odbornému stylu, mnohé aspekty jsou komentovány heslovitě.

Text bakalářské práce je velice přehledně členěn, avšak po formální stránce obsahuje překlupy a chyby v interpunkci (např. str. 15, 18, 25, 32, 35, 40 atd.). Rovněž je třeba sjednotit přechylování (str. 28 *Nord*, str. 62 *Lindgren* a str. 63 *Reissová*).

Velmi oceňuji nasazení, s jakým se překladatelka do zadaného úkolu pustila. Komentovaný překlad Nelly Nitrové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

**Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.**

V Praze dne 9. června 2018

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě